

THEATRE DE THOUARS

Scène Conventionnée
d'Intérêt National

S'IL VOUS PLAÎT

Memento

Cie Hors jeu/ Sophie Lewisch

Jeudi 8 février

Nous sommes au théâtre, sur le territoire français.

Une répétition est en cours. la metteuse en scène est Lioudmyla Kolosovych la directrice de l'ancien Théâtre de Marioupol en Ukraine, bombardé le 16 mars 2022 par les frappes russes.

En exil en France, elle a décidé de reprendre les répétitions d'une pièce que la guerre l'a obligée à interrompre : "Maison Frontière" de l'auteur polonais Slawomir Mrózek. La pièce sera jouée en ukrainien avec les comédien.ne.s que Lioudmyla a sous la main, en l'occurrence une équipe française.

Comment, à travers le théâtre, transmettra-t-elle la mémoire de son peuple, de sa culture, hors de son "territoire", dépossédée de son lieu de vie, de travail, de ses proches et face à des comédien.ne.s qui ne partagent pas sa langue natale ?

A partir de cette question, et en prenant pour autre point de départ un travail aux Archives Départementales de la Charente, toute l'équipe de la compagnie Hors Jeu se lance dans une longue quête pour tenter de répondre à une série de questions : comment l'Histoire se transmet-elle au fil des générations ? Qui écrit l'Histoire ? Selon quels critères ? Peut-on écrire notre histoire lorsque les archives n'existent pas ? Peut-on pardonner ce qu'on ignore ?... Une enquête qui traversera trois trames de l'Histoire : Oradour-sur-Glane, le génocide des Tutsis au Rwanda et la guerre en Ukraine.

Durée : 1h45

Ecriture et mise en scène : Sophie Lewisch / **Dramaturgie** : Thomas Dardenne / **Avec** :

Viviane Bossina, Lioudmyla Kolosovych, Léna Gousseva, Emmanuel Bodin et Florentin

Martinez / **Scénographie** : Sylvain Descapot / **Création son** : Pierre Tanguy

Spectacle créé avec le soutien de S'IL VOUS PLAÎT - Théâtre de Thouars, La Canopée, La Métive, le Théâtre du Cloître, Graines de Rue, L'Etoile Bleue, La Maison des Arts, L'Anis Gras - Le lieu de l'autre, Théâtre Jacques Carat, La mégisserie, Confluences, l'OARA, la DRAC Nouvelle-Aquitaine, Fonds d'Insertion Professionnelle de l'Académie de l'Union, la Région Nouvelle-Aquitaine.

"En novembre 2022, les Archives Départementales de la Charente me proposent d'écrire une pièce autour de deux affaires criminelles du début du siècle dernier, à partir de leurs documents. Je découvre alors l'univers des Archives en tant qu'institution et que certaines personnes exercent un métier qui leur permet de décider quelles vies méritent de rester dans nos mémoires.

Quels destins méritent de participer à l'écriture de l'Histoire ? Que doit-on conserver d'une époque ? Articles, lettres, journaux, documents écrits, photos, objets du quotidien... ?

Et si une histoire se voyait détruire toutes les pages de son livre, quelle valeur aurait alors la mémoire vivante ? Dans quelle langue faudrait-il entendre ces archives orales ? Et surtout, comment rendre justice aux vies oubliées des Archives ?

En mars 2022, par hasard, je fis la connaissance, à travers un article du Monde, de Lioudmyla Kolosovych, comédienne et metteuse en scène ukrainienne. Et de la mission qu'elle s'était fixée : reconstruire son théâtre, le Théâtre de Marioupol qui venait d'être bombardé par les frappes russes, et de n'y monter que des spectacles en langue ukrainienne. Ce qui ne semblait pas être du goût de tout le monde. Je me mis alors en quête de convier Lioudmyla à rejoindre notre spectacle. Elle qui n'avait plus de lieu, mais qui avait pourtant des histoires, des chants traditionnels, une langue à préserver.

Lioudmyla ne connaissait pas le français, mais par chance, elle accepta notre invitation. A quelques conditions...

Qu'elle puisse reprendre les répétitions de son spectacle "Maison Frontière" -pièce de l'auteur polonais Slawomir Mrozek- interrompues brutalement par le fil de l'Histoire. Que Léna -comédienne et traductrice franco-russe choisie par Lioudmyla pour l'accompagner tout au long du projet- accepte de ne traduire qu'en ukrainien, langue qui lui était alors inconnue.

Qu'on accepte ensuite, de venir à notre tour, créer un spectacle dans sa ville d'adoption : Oujhorod, avec sa troupe ukrainienne.

Ansi naquit *Memento* !"

Sophie Lewisch